

CONTENTS

Introduction		xi
The Poems		1

Alienation

Heritage	Hayim Gouri	5
Europe, Late	Dan Pagis	6
The Shoemaker's Wife	Lotte Kramer	7
The Burning of the Books	Bertolt Brecht	8
First They Came for the Jews	Pastor Niemöller	9
A Footnote Extended	Dannie Abse	10
Refugee Blues	W. H. Auden	12
How Can I See You, Love	David Vogel	14

Persecution

1940	Bertolt Brecht	17
The Red Cross Telegram	Lotte Kramer	18
The German Frontier at Basel	Hilda Schiff	19
He Was Lucky	Anna Swirszczynska	21
I Saw My Father Drowning	David Vogel	22
There Is a Last, Solitary Coach	David Vogel	23
Clouded Sky	Miklós Radnóti	24
The Butterfly	Pavel Friedmann	25
Elegy	Antoni Slonimski	26
A Cartload of Shoes	Abraham Sutzkever	27
How?	Abraham Sutzkever	29
How They Killed My Grandmother	Boris Slutsky	30

(from) Holocaust	Charles Reznikoff	32
The Assumption of Miriam	Jerzy Ficowski	36
<i>Destruction</i>		
<i>(i)</i>		
Death Fugue	Paul Celan	39
O the Chimneys	Nelly Sachs	41
Never Shall I Forget	Elie Wiesel	42
Testimony	Dan Pagis	43
The Roll Call	Dan Pagis	44
Be Seeing You	Vasko Popa	45
Forced March	Miklós Radnóti	46
Postcards	Miklós Radnóti	47
Harbach 1944	János Pilinszky	48
Passion of Ravensbrück	János Pilinszky	50
On the Wall of a KZ-Lager	János Pilinszky	51
Fable, Detail from his KZ- Oratorio: Dark Heaven	János Pilinszky	52
Roads	Peter Huchel	53
A Poem of Death	George Macbeth	54
Night over Birkenau	Tadeusz Borowski	55
Treblinka	Michael Hamburger	56
Shipment to Maidanek	Ephraim Fogel	57
Remembering Dresden	Van K. Brock	58
<i>(ii)</i>		
Passover: the Injections	William Heyen	60
A Girl of Six from the Ghetto	Jerzy Ficowski	61
5.8.1942, In Memory of Janusz Korczak	Jerzy Ficowski	62
(from) Holocaust	Charles Reznikoff	64
A Dead Child Speaks	Nelly Sachs	67
Already Embraced by the Arm of Heavenly Solace	Nelly Sachs	68
O the Night of the Weeping Children!	Nelly Sachs	69

Massacre of the Boys	Tadeusz Różewicz	70
Pigtail	Tadeusz Różewicz	71
In the Camp There Was One Alive	Randall Jarrell	72
Magda Goebbels	W. D. Snodgrass	74
<i>(iii)</i>		
Burnt	Boris Slutsky	76
Innocence	Thom Gunn	77
(from) Holocaust	Charles Reznikoff	78

Rescuers, Bystanders, Perpetrators

Both Your Mothers	Jerzy Ficowski	83
1980	Abraham Sutzkever	85
I Did Not Manage to Save	Jerzy Ficowski	86
A Poor Christian Looks at the Ghetto	Czeslaw Milosz	87
History and Reality	Stephen Spender	89
Babii Yar	Yevgeny Yevtushenko	92
Ovid in the Third Reich	Geoffrey Hill	95
September Song	Geoffrey Hill	96
A Camp in the Prussian Forest	Randall Jarrell	97
'More Light, More Light'	Anthony Hecht	99
Between the Lines	Michael Hamburger	101
A German Requiem	James Fenton	103

Afterwards

Archive Film Material	Ruth Fainlight	109
Far, Far a City Lies (from 'My Little Sister')	Abba Kovner	110
Auschwitz, 1987	Adam Zych	114
Memento	Stephen Spender	115
Leave Us	Tadeusz Różewicz	116
Reveille	Primo Levi	117
The Survivor	Primo Levi	118

The Sun of Auschwitz	Tadeusz Borowski	119
Farewell to Maria	Tadeusz Borowski	120
The Execution of Memory	Jerzy Ficowski	121
My Mother's Friend	Lily Brett	123
La Pathétique	Lily Brett	125
I, the Survivor	Bertolt Brecht	127
The Return	Tadeusz Różewicz	128

Second Generation

Almost a Love Poem	Yehuda Amichai	131
Draft of a Reparations Agreement	Dan Pagis	132
I Was Not There	Karen Gershon	133
When it Happened	Hilda Schiff	135
I Keep Forgetting	Lily Brett	138
Leaving You	Lily Brett	140
Holocaust 1944	Anne Ranasinghe	142
The Book of Yolek	Anthony Hecht	144
Daddy	Sylvia Plath	146
Against Parting	Natan Zach	149

Lessons

Annotations of Auschwitz	Peter Porter	153
If	Edward Bond	155
How We See	Edward Bond	156
The Survivor	Tadeusz Różewicz	157
In the Midst of Life	Tadeusz Różewicz	158
Race	Karen Gershon	161
Synagogue in Prague	Alan Sillitoe	162
During the Eichmann Trial	Denise Levertov	164
Campo dei Fiori	Czeslaw Milosz	167
Posthumous Rehabilitation	Tadeusz Różewicz	169
May, 1945	Peter Porter	171
War Has Been Given a Bad Name	Bertolt Brecht	172
Portrait of a House Detective	Hans Magnus Enzenberger	173

Riddle	William Heyen	174
Annus Mirabilis 1989	Elaine Feinstein	176

God

(i)

Smoke Rose	Itamar Yaoz-Kest	179
Written in Pencil	Dan Pagis	180
Zürich, the Stork Inn	Paul Celan	181
Who Am I?	Dietrich Bonhoeffer	182
I Believe	Anonymous	184
What Luck	Tadeusz Różewicz	185

(ii)

Without Jews	Jacob Glatstein	186
Experiments With God	Karen Gershon	188
The Jugs	Paul Celan	189
Psalm	Paul Celan	190
After Auschwitz	Anne Sexton	191
Discovery	Hilda Schiff	193
Ani Maamin	Elie Wiesel	194
Shemá	Primo Levi	205

Biographical Details of Poets	207
Index of Poets	221
Index of Translators	222
Index of Titles	223
Index of First Lines	225
Acknowledgements	229